



城市文化建设的“国际范儿” 走转改年终特别报道

6

本报记者 朱光

演出季海纳百川

话剧艺术中心副总经理喻荣军表示,外国戏剧人看好上海戏剧,首先是基于对上海“海纳百川”的城市印象。早先,上海青话的艺术风格,就是演绎海外经典名剧。近12年来,仅话剧艺术中心引进的国外剧目就有150余台。而且,来沪演出的海外戏剧已形成有主题、有规模、有质量的演出季——一年还有好几个。记者昨天下午来到话剧艺术中心市场部,经理吴嘉翻出数据说:“2005年起每年秋冬举办的上海国际当代戏剧节,8年来已经引进120台左右。”从这个演出季的更名就可以看出其成长足迹——2005年至2007年名为“亚洲戏剧节”,自2008年起,其前缀改为“国际”,因为参与的国家数量大幅增加。

观众的欣赏能力也在提高。“申式风度”在微博上针对今年瑞士的参展剧目《尼罗河》表示:“《尼罗河》以永不停止的舞动,象征孕育文明的河流。肢体中散发的生命力,体现了河流的发展、分流、交错与冲击。”“Kiwen”表示:“西班牙《白姑娘》的介绍虽然看起来一头雾水,但是演员着实创意十足,拿着普通的塑料袋,都可以拗出栩栩如生形象。”

欧美剧同步欣赏

观众的踊跃呼应,更唤起了各国戏剧人的参与热情。堪比去年英国壁虎剧团的《外套》引发申城观剧热潮的,是今年的“爱丁堡前沿剧展”。作为英国伦敦奥运会的预热活动“艺述英国”中最具舞台影响力的部分,“爱丁堡前沿剧展”为上海观众带来了欧美最新、最优质的剧目。据策展人袁鸿介绍,在沪上演的西班牙木偶悲喜剧《安德鲁与多莉妮》是一台去年才问世的新作,但是它不着一词,仅以音乐和肢体就演绎出青年时期爱的欢快与暮年时期爱的深沉,席卷了观众的情感和钱包。观众“Snow”表示:“看完这台戏,我又相信爱情了!”“嘻嘻”看完表示:“一群俊男美女演绎的老年人的爱情,让我发自肺腑地感动,还看到女观众情不自禁拥抱演员……”与走情感路线的《安德鲁与多莉妮》不同,走技术流的西班牙剧《大灾变》以微缩景观现场投影的方式,让小熊糖成为主角,通过一连串化学实验展现了环保主题。观众在微博上积极展开评论。“爱做梦的紫修罗”说:“充满创意的《大灾变》让我在剧场大声叫Bravo!”

瑞士《尼罗河》 “流淌”申城 中文《捕鼠器》 “返销”英伦

上海话剧舞台今年引进30余台境外剧目

“在上海的一周,是我们得到的最好的礼物。”英国当代戏剧大师彼得·布鲁克的助手、话剧《情人的衣服》编剧玛丽·海伦娜·伊斯坦尼,在该剧20日沪上首演前与记者在剧场里相遇,她对能把大师的戏剧带来上海兴奋不已,并筹划明年再带一部大师作品来沪。“台湾郭德纲”冯翊纲——“相声瓦舍”的当家人,谈到自己将在沪跨年上演相声剧《飞鱼王》时说:“我们来的正是上海建设国际文化大都市的好时候。”据上海话剧艺术中心统计,仅今年一年,

就有30余台国外和中国港台地区剧目被引进,惠及观众近4万人次……记者昨天造访上海话剧艺术中心时得知,上海观众几乎已能“零距离、零时差”地欣赏海外优秀剧目,而世界各国也都看好上海戏剧的上升苗头。在微博上搜索“上海话剧”,内容已超过50页。“我们总是能在上海上演的、来自国际团队制作的话剧里找到希望、找到惊喜、找到感动。”“能与欧美观众同期看到优秀剧作,真是幸福啊!”网友们纷纷发出感慨。



西班牙木偶悲喜剧《安德鲁与多莉妮》演出照 图TP

合作者来自八方

上海戏剧人早就不满足于单纯上演欧美戏剧中文版,邀请各国和中国港台地区戏剧顶尖人才参与上海戏剧制作,才能更上一层楼。据话剧艺术中心宣传主管陈理透露,与香港进念·二十面体合作的多媒体音乐话剧《半生缘》今年在香港上演。其中男女主演为话剧艺术中心的沈磊、徐漫蔓等,导演是来自香港的胡恩威。编剧则是曾获金马奖最佳编剧奖的魏绍恩。该剧还特别邀请苏州评弹艺术家金丽生、郁群表演了弹词。正准备赴丹麦演出的多媒体话剧《蛇时慢·青白娘子传奇》则是一出以西方人视角重新解读的“白蛇传”,该剧由来自丹麦的意大利导演拉威尔改编,法国巴奥创作了其中的歌曲和音乐。英国导演宾斯特把莎士比亚《驯悍记》的背景改为老上海。长袍马褂替代宫廷华服,上演了一台试图驯服悍妻的趣味故事……话剧迷们还用一句嵌入剧名的话语来表达对话剧的热爱。“柳橙”说:“因为《死亡陷阱》陷入了话剧艺术中心编织的《蛛网》中不可自拔,于是注定被安福路吸引,导致《无人生还》!”被提及的这三台戏都是今年改编自阿加莎·克里斯蒂原著的推理剧。

上海剧频频出境

在邀请海内外戏剧人来沪合作的同时,“上海制造”的戏剧也频频亮相境外。

今年10月下旬,现代人剧社排演的中文版《捕鼠器》首次“返销”阿加莎·克里斯蒂的故乡,在英国伦敦上演。连英国人也没有想到悬疑剧在千里之外能获得如此恩宠,以至于有中文版。与此同时,喻荣军编剧、何念导演的舞台剧《资本·论》也因胡恩威的邀请,在香港文化中心大剧院上演。喻荣军编剧的《去年冬天》《卡布其诺的咸味》《谎言背后》《午夜的哈瓦那》《天堂隔壁是疯人院》《活性炭》《双城冬季》等15部作品,也已被翻译成英语、日语、土耳其语、荷兰语、意大利语、葡萄牙语、芬兰语、瑞典语等十多种语言,在美国、日本、新加坡、希腊、意大利、芬兰、英国等国外几十家剧团上演,其中翻译成英文的就有14台,并有十余台受邀参加国际性戏剧节演出。

沪上笑星致力保护上海方言

钱程进校园 当起“推沪员”

本报讯(记者 王剑虹)昨天下午,虹桥中心小学内举行了一次特别的展示活动,孩子们用上海话表演了唐诗、童谣、沪语歌曲等,坐在台下的是沪上笑星钱程和上海滑稽剧团的青年演员,作为学校开设上海话课程的教师,他们每周两次在学校各年级教孩子们学上海话已经坚持了一个学期。身为政协委员的钱程曾连续多年提交保护上海方言的提案,今年还出版了两本教上海话的书,在学校、社区举办讲座时,钱程也不忘捎上保护上海方言的内容,俨然是一个热心的“推沪员”。

钱程说,自己之所以花这么大的功夫保护上海方言,是因为滑稽戏是以上海方言为基础的,其实也

不仅仅是滑稽戏如此,各地的方言都是各地戏曲、曲艺赖以生存的土壤,如果一个地方的方言不复存在,那这个地方的戏曲和曲艺也就没有了生存的基础,而目前上海话存在着相当明显的传承危机。钱程直言,现在能够说一口标准流利上海话的人越来越少,在年轻人中情况更严重,钱程认为90后的孩子大部分都习惯用普通话交流,等过几年这些90后年轻人成家后再生下来的孩子很可能就不会说上海话了。

正是因为有了这种危机感,钱程这些年在保护上海方言方面颇下了一番功夫。作为“上海滑稽戏”的非遗传传承人,钱程较完整地传承了上海方言,加上这些年来在上海

戏曲学校对学生进行上海方言的教学也积累了丰富的教学素材。今年他连续推出了《跟钱程学上海闲话》和《钱程的上海腔调》两本书,分别面向儿童和成人,在教授上海方言的同时,注重从上海民俗的角度传达上海方言约定俗成的规范发音,从衣食住行等方面编写例句,用上海话介绍上海风情。

虹桥中心小学正是看到了钱程的这两本书后决定邀请他为学校的800多位学生开设上海方言的拓展课,钱程带着剧团的年轻滑稽演员每周两次赴学校为孩子们上课,六七人的团队分头进入各个班级上课,还特意制作了PPT课件,用“紫竹调”编了学习上海话的唱词,让孩子们学得更有兴趣。

本报讯 沪上首创立碑介绍上海人文历史——钱王像及《钱氏家训》石碑揭幕仪式日前在中山北路与曹杨路口的长城大厦广场举行。石碑长7.3米,高2.6米,重38吨,刻有钱武肃王像和事迹。石碑书写者钱汉东在揭幕仪式介绍说,上海地域曾为吴越国辖区,钱武肃王是

《钱氏家训》揭碑

五代吴越文化的主要开拓者,是“上有天堂,下有苏杭”的奠基人。今闸北区的走马塘,古名钱溪;上海的龙华寺,松江区老城厢兴教寺,南翔云翔寺等,都在那时所造。

(钱武东)

长宁文化发展 专项基金颁奖

本报讯(记者 袁玮)“艺海长行 凝聚精彩——长宁文化发展专项基金2012年颁奖典礼”近日举行,2005年—2011年曾荣获全国性文艺类评奖奖项最高奖的个人和团体得到资助奖励。

长宁文化发展专项基金主要用于奖励获全国性文艺类评奖奖项最高奖的个人、团体,资助相关公益性文化项目等。这次主要针对2005—2011

年获全国性文艺类评奖奖项最高奖的个人和团体进行资助奖励。15个项目包括:获全国优秀儿童文学奖的《非常小子马鸣加精选本》等6部作品;获中国舞蹈“荷花奖”金奖,由上海戏剧学院附属舞蹈学校出品的《柴可夫斯基狂想曲》等3部作品和由上海歌舞团有限公司出品的舞蹈诗剧《天边的红云》等2部作品;上海电影译制厂有限公司出品,获中国电影华表奖外国影片优秀译制奖的《翻译风波》等3部作品;上海东方广播有限公司出品,获“五个一工程”奖的广播剧《走过冬天》。